

Raudun väestö 1712

Tässä asiakirjassa on tulkittu Rautua koskeva osuus venäläisestä väestö- ja tiluskartoitus -asiakirjasta vuodelta 1712. Asiakirjaa säilytetään Venäjän valtion vanhojen asiakirjojen arkistossa (RGADA), säilytysyksikkö on fondi 1209, arkistoluettelo (opis') 3, arkistoyksikkö (delo) 16674.

Tähän tulkintaan on poimittu vain väestötieto-osuus ilman kyläkuvailuja (peltojen määrät, metsät, jne). Henkilönimille on annettu myös suomenkielinen vastine. Suomennetut nimet ovat sulkeissa suoran tulkinnan perässä. Alkuperäisen käsikirjoituksen venäjänkielinen litterointi on otettu mukaan.

Merkki @ kuvaa venäjänkielistä ilmaisua *vo dvore* eli 'tilalla' ja kuvaa tilan vaihtumista listassa, joka on katkeamatonta tekstiä.

Kylät ovat sivunumerojärjestyksessä. Sivunumero muodostuu alkuperäisen asiakirjan aukeaman numerosta ja paikkatiedosta, jossa v tarkoittaa aukeaman vasenta puolta ja o oikeaa. Sivu 35v on siis aukeaman 35 vasemmanpuoleinen sivu.

Tulkinnut: Harri Laine, 20.1.2020

sivu 35 v

Raudun moisio

Vakkilan kylä Lallela (?) joella

@ Matin lapset Grigore (Yrjö) 29 Jogan (Johan, Juho) 25
sekä Grigorin vaimo Ovdotja 22 vuotta ja tytär Anna puoli vuotta

@ Mattei (Matti) Gerasimin poika 25 vuotta
hänen luonaan käly leski Oksina Peritskin (Pertin) vaimo 45
Oksinan poika Jakov (Jaakko) 6 vuotta

Деревня **ваккеля** на речке лаллеле
а вне латыше
во дворе Григоре двадцати девяти
югань дватцати пяти маттиевы дети
у григорья жена Овдотя двадцати дву леть да дочь Анна полу году
во дворе маттеи герасимовь сын дватцати пяти вгов
унего невестка вдова оксунья берущкина жена сорока пяти
у оксиньи сынь яковь шести леть

sivu 35 o

Puoliaksi autiona entinen kylä **Lippoli (Liippua?)** kuivalla maalla
vain kyläkuvailu – ei asukkaita

поль пустоши что была деревня **лупполи** на суходоле

Puoliaksi autiona entinen kylä **Rossuli (Raassuli?)** kuivalla maalla
vain kyläkuvailu – ei asukkaita

поль пустоши что была деревня **россули** на суходоле

sivu 36v-36o

Autiona Gogana Gunsan (Johan Hunsan) entinen tila (Huuskan autio?) Geke joen (Hoikanojan) luona vain kuvailu ei asukkaita

пустошь что была деревня **югана гунса** на печке Геке

Kylä **Pezha** () puron luona (mahdollisesti **Ristikylä** tai Raudunkylä) - esiintyy myöhemmin nimellä **Spezha**
 @luterilainen Tomas Peterov (Tuomas Pekanpoika) 50 hänellä vaimo Lina (Leena) 45
 Tomasin (Tuomaksen) lapset Indrik (Henrik, Heikki) 30 Peter (Pekka) 25
 Indrikin vaimo Anna 30 ja Indrikin lapset Jakov (Jaakko) 15 vuotta
 Bavel (Paavo) puoli vuotta ja tytär Pirita 3 vuotta
 sekä Tomasin (Tuomaksen) veljenpoika Peter Peterov (Pekka Pekanpoika) 40
 Peterin (Pekan) vaimo Marja (Maria) 30 ja äitipuoli Katerina 50
 ja lapset poika Ezol (Eskeli/Esko) 3 ja tytär Varvara (Varpu) 7 vuotta

деревня **Пежа** на ручью
 а вне
 во дворе латышь томас петеровъ пятидесять
 унего жена Лина сорока пяти
 у томосажъ дете Индрикъ тритцати Петерь дватцати пяти
 у Индрика жена Анна тритцати
 у Индрикажъ дете яковъ пятнатчати летъ
 Бавель полу году да дочь Пирита три летъ
 у томасож племянника петерь переровъ сынъ сорока
 у петера жена Марья тритцат
 да мачеха Катерина пятидецят
 да дете син Езолъ трехъ
 да дочь варвара семи летъ ...

sivu 37v

Autiona entinen kylä **Tofaskino** kuivalla maalla .. vain kyläkuvailu

деревня **тофаскино** на суходоле

Kylä **Boroke (Porku?)** kuivalla maalla asutusta kolmessa paikassa, luterilainen
 @ Peter Jure:n poika (Pekka Yrjönpoika) 40
 hänellä vaimo Lisa (Liisa) 30 ja tytär Katarina 4
 hänen luonaan veljenpojat Indrik (Heikki) 25 Reus (Reko/Reijo) 19 Jogan (Johan/Juho) 20
 Indrikillä (Heikillä) vaimo Katerina 20
 @Jogan Peterov (Juho Pekanpoika) 40 Peter Peterov (Pekka Pekanpoika) 25
 Peterillä (Pekalla) vaimo Katerina 25
 heidän luonaan käly leski Katerina 30
 @Jogan Jorev (Juho Yrjönpoika) 25 hänellä vaimo Lastist (Lastika) 25

Деревня **бороке** на суходоле селидбою стоить в трехе
 местах авне латише
 во дворе петерь Юрьевъ сынъ сорока
 унего жена Лиса тритцати да дочь Катерина четырехъ
 унегожъ племянникъ Индрикъ дватцати пяти
 реусъ девятнадцати Юрья дватцати
 у индрика жена катерина дватцати летъ
 во дворе Юган сорока петер дватцати пять
 петеровъ дету у петера жена катерина дватцати пяти
 у нихже невеска вдоба Катерина тритцати летъ
 во дворе Юган Юрьевъ дватцати пяти
 унего жена ластышь дватцати летъ ...

Sivu 37 o - 38o

Korholan kylä Metsäpirtissä – Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

sivu 38o-39v

Kylä Sergejasarja (**Sirkiänsaari**) Koti joen varrella

@Vasili 40 Kaur (Kauri) 30 Mihailin poikia

Vasililla poika Mattei (Matti) 12

Kaurilla vaimo Sofia 20 vuotta sekä tytär Anna puoli vuotta

@Kristol (Risto) Mikinolev (Mikonpoika) 65 vaimo Anna 60

@Jurja (Yrjö) Olovei (Ollinpoika) 50 hänellä vaimo Litika (Lyyti?) 40 ja poika Indri (Henrik/Heikki) 10 vuotta

@Bavel (Paavo) Davelov (Taavinpoika) 50 hänellä vaimo Anna 55

hänellä poika Kobor (KaaPRE) 10 ja Jogan (Johan/Juho) 7

@Ante (Antti) 40

Mikkei (Mikko) 30 Jurev (Yrjönpoikia) leski

heillä sisar Ulita (Heta/Hilda) 7 vuotta

@Reus (Reijo/Reko) 35 Tel (Daniel, Taneli) 50 Olovlev (Ollinpoikia)

@Jogan Reusov (Juho Rekonpoika) 45

деревня **Сергеязария** на речке коти селидбоу стоить во шти местах
а вне латыше
во дворе василе сорока
каурь тритцати михаловы дети
у Василя сынъ Mattei двенадцать
у Каура жена Софья дбатцать летъ
да дочь Анна полу году
во дворе Кристоль Микиолевь шестьдесят пять
у него жена Анна шестьдесят летъ
во дворе юрья оловеиъ пятьдесят
у него жена Литика сорола да сынъ Индри десять летъ
во дворе Бавель Давеловъ пятьдесят
у него жена Анна пятьдесят пять
у него дете Кобор десять юган семь летъ
во дворе анте сорока миккеи третцать юрьевъ дети вдвов
у нихъ сестра родная улита о семь летъ
во дворе Реус тридцать пят тель пятнадцать оловлевы дети
во дворе юган реусов сынъ сорока пять летъ
...

sivut 39o-40o

Kylä Huvti (Huhti) kuivalla maalla

@Tagan Dasgin (Tapani Taskin(en)) 60 leski

poikansa Lavrente (Lauri) 27, Lavrenten (Laurin) vaimo Anna 22 ja poika Tapani (Tapani/Tahvo) 2 vuotta

@Orko Imov (Immonen?) 50 vaimonsa Lisa (Liisa) 40

Orkon serkku Jugan Tomasov (Juho Tuomaanpoika) 40

vaimonsa Kirsta (Kirsti) 32 vuotta, Juganin (Juhon) poika Matti puoli vuotta

Orkon käly Varba Tomasova (Varpu Tuomaantytär) 20 vuotta

@Pertti Semenov (Pertti Simonpoika?) 42 vaimonsa Varba (Varpu) 35 vuotta

@Jurje Peterov (Yrjö Pekanpoika) 45 vaimonsa Kersta (Kirsti) 40

poika Jurja (Yrjö) 15 sekä tytär Madona 1 vuosi

@Sava Gavrilov 27 vaimonsa Pirita 20

Savan veli Arbal 40 vaimonsa Ira 30 ja tytär Sofia puoli vuotta

Savan äitipuoli 65 vuotta

heidän luonaan Pes Simonov 25 vuotta leski

@Karlus Leontbev 35 vaimonsa Anna 30 lapsensa Peter (Pekka) 12 vuotta Samola (Samuli) 5 vuotta

@Martin Grigorev 30 vaimonsa Elina 20 vuotta ja tytär Karina 2 viikkoa

деревня хувты на суходоле

селидбою стоить в четырехъ местахъ а вне
 латышь
 во дворе таган дасгин шестидесять вдов
 у него сынъ лавренте дватцать семь
 у лаврентя жена анна дватцать дву
 да сынъ тафанъ дву леть
 во дворе орко имовъ пятьдесят
 у него жена лиса сорока
 у оркужь шуринъ юган томасов сорока
 у югана жена кирста тридцать дву леть
 у югана сынъ матти полу году
 у оркуж своячина варба томасова дочь дбадцать леть
 во дворе перти семеновъ сорока дву
 у него жена варба тритцать пять леть
 во дворе юрья петеровъ сорока пять
 у него жена керста сорока
 да дете сынъ юрья пятнадцатъ леть
 да дочь двока мадона году
 во дворе сава гавриловъ двадцать о семь
 у него жена пырита двадцать
 у савыж братъ родной агвал сорока
 у агвана жена ира тритцать леть
 да дочь софья полу году
 у савыжь збратомъ матъоза шестдесять пять
 у нихъже живеть суседь песя симоновъ двадцат пять леть вдов
 во дворе карлусъ леонтбевъ тритцать пять
 у него жена анна тритцать
 у негож дете петер двенадцать
 самола пять леть
 во дворе мартын григоревъ тритцать
 у него жена елина двадцать леть
 да дочь карина дву недель

sivu 40o-41v

Kylä Oliski (**Aliska**) Tusenja joen (Tuusnaojan) varrella
 @ luterilaiset Simon (Simo) 40 Taved (Taavetti) 30 Heik (Heikki) 22 vuotta Juganin (Juhon) poikia
 Tavedin (Taavetin) vaimo Anna 22 vuotta ja tytär Lisa (Liisa) puoli vuotta

деревня **олиски** на речке тусеня а вне
 во дворе латиниш симон сорока
 тавед тридцати
 хеикъ двадцати дву леть югановы дети
 у таведа жена анна двадцату дву деть
 да дочь Лиса полу году

sivu 42 o

Haparaisten moisio

Хаборишо мызы

Metsäpirtin kylä Lavina (Lapanainen?) Viisjoen varrella

[Huom: Lapanainen ei kuitenkaan ole Viisjoen varrella → lienee Sunikkala): Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня **лавина** на реке визюе

sivu 43v-43o (SP 42v-43)

Metsäpirtin kylä Gapsar (Haapsaari) kuivalla maalla - Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревна **гапсарь** на суходоле

sivu 43o

Autiona Metsäpirtin kylä Gar (Har ->Harikka) kuivalla maalla: Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

пустошь что была деревня **гарь** на суходоле

sivu 44v

Kylä Gorlee (Korlee) Viisjoen varrella

asutusta neljällä tilalla siellä asuu

@ luterilainen Velja Tافانov (Viljo Tahvonpoika) 35

hänellä vaimo Anna 30

heillä lapset poika Indrik (Henrik) ½ vuotta

tytär Lisa (Liisa) 2 vuotta

Viljon luona äiti leski Kersta (Kirsti) 55 vuotta

@ Jurja Jurev (Yrjö Yrjönpoika) 60

hänellä vaimo Maria 50

hänellä lapset Peter (Pekka) 35, Erik 25, Daved (Taavi) 20 vuotta

@ Olla (Olli) 30 leski, Tomos (Tuomas) 20 vuotta poikamies Estilin (Eskon) poikia

@ Ivan Danilov 40

hänellä vaimo Lisa (Liisa) 30 vuotta

hänellä tytär Karina (Kaarina/Katri) 1 vuosi

...

деревня **горлее** на реке визюе
селитбою стоит в цетырехъ местахъ
а вне латышъ
во дворе веля тафановъ тритцати пяти
у него жена анна тритцати
у велянажъ дете сынъ индрикъ полу году
да дочь двока лиса два леть
у велянажъ мать вдова керста пятидесять пяти леть
во дворе юрья юрьевъ шестьдесять
у него жена марья пртьдесять
у негож деть петерь тридцать пять
езикъ двадцать пять
даведь двадцать леть
во дворе олла тридцать вдовъ
Томось двадцать леть холосеть естилевы деть
во дворе Иван даниловъ сорока
у него жена лиса тридцать леть
у негож дочь карина году

sivu 44o:

Kylä Balgelja (Palkeala) kuivalla maalla
asutusta 6 tilalla.

@Heik Peterov (Heikki Pekanpoika) 25
hänellä vaimo Varba (Varpu) 20 vuotta
ja tytär Varba (Varpu) puolitoista vuotta
hänellä serkku Indrik Jorev (Henrik Yrjönpoika)
Indrikillä (Henrikillä) vaimo Varba (Varpu) 19 vuotta
@ Filip (Vilppu) 45 leski Simon (Simo) 30 vuotta Yrjön lapsia
@ Simon Sidorov (Simo) 30
hänellä vaimo Magdalena 26
ja poika Jogan (Johan/ Juho) 7 vuotta
@Karp Peterov (Kaapre Pekanpoika) 30
hänellä vaimo Maria 32 vuotta
@Ordo Stepanov (Orko Tahvonpoika) 25
hänellä vaimo Ovdotja 22 vuotta
@ Pous (Pausu) Grigorev 36
hänellä vaimo Katarina 23
ja tytär Sofia 3 vuotta
@Tomas Joganov (Tuomas Juhonpoika) 23
hänellä vaimo Maria 22 vuotta
ja poika Tomas 4 vuotta
... sitten kyläkuvailua ja viljelyksiä ...

деревня **балгеля** на суходоле
селитбою стоить в шесть месетахъ
во дворе хеикъ петеровъ двадцать пять
у него жена варба двадцать летъ
да дочъ варба жъ полутора года
у хеикажъ брат двояродно индрикъ юрьевъ двадцать два
индрика жена варба девятнадцать летъ
во дворе филипъ сорока пять вдовъ
симонъ тритдцать летъ
юрьевы деть
во дворе симон судоровъ тритдцать
у него жена магдаленья двадцать шесть
да сынъ юганъ семь летъ
во дворе Карпъ петеровъ тритдцать
у него жена Маря тритдцать два летъ
во дворе ордо степановъ двадцать пять
у него жена овдотя двадцать два летъ
во дворе поусъ григорьевъ тритдцать шесть
у него жена катерина двадцать трех
да дочъ софъя трех летъ
водворе Томасъ югановъ двадцать трех
у него жена марья двадцать два летъ
да сынъ томас четырехъ летъ

sivu 45o

Kylä **Metsäpirtti** kuivalla maalla. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня **метсепирти** на суходоле

sivu 47 o:

Sakkolan moisio

сакколога мызы

Metsäpirtin kylä **Baksi (Paksu = Raaju)** Suvantojärven päässä. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня баксы по конець шувандина озера

sivu 48 v:

Metsäpirtin kylä **Pavilova (Paavila ~ Lapanainen)** Suvantojärven päässä. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня павилова по конець шувадинажь озера

sivu 48o

Metsäpirtin kyla **Lavina (Lapanainen)** Suvantojärven päässä. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня лавина по конець шувадинажь озера

sivu 49v:

Metsäpirtin kylä **Sarasi (Saaroinen)** Laatokka järven rannalla. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня сараси на берегу Ладожинь озере

sivu 49o:

Metsäpirtin kylä **Boris (?)** kuivalla maalla. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

деревня борис на суходоле

Metsäpirtin autio kylä **Fytiä (Hytiä?)** kuivalla maalla. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

пустошь что была деревня футия на суходоле

sivu 50v

Metsäpirtin autio kylä **Jam (Jaama)** kuivalla maalla. Katso Metsäpirtin kylien tulkinnat

пустошь что была деревня ямь на суходоле

sivut 53- 61: Vuolen kylä

sivu 197v

Kylä Vehmost (**Vehmaimainen**) Penniönmäen luona ...
 @luterilainen Jurjan Geikiev (Yrjö Heikinpoika) 50 vuotta
 vaimo Varba (Varpu) Tomasova (Tuomaantr) 40 vuotta
 hänellä renki Reis Mattiev (Reko Matinp) 40 vuotta
 @ luterilainen Jurjan Perv (Yrjö Pekanp) 50 vuotta
 vaimo Mari Tahhonov (Mari Tahvontr) 30 vuotta
 poika Pedor (Pekka) puoli vuotta
 veli Geika (Heikki) 15 vuotta
 @ luterilainen Samli Jurjanov (Samuli Yrjönp) 40 vuotta
 vaimo Anna Juganov (Anna Juhontr) 35 vuotta
 poika Harik (Eerik) 3 vuotta
 tytär Anna puoli vuotta
 renki Tanilo Mattiev (Taneli Matinp) 30 vuotta

Деревня **вехмость** а пениномаки тож на колодесе усадбою стоит в трех местахх
 во дворе латыш юрян геикиев пятидесять летъ
 у него жена варба томасова дочь сорока летъ
 унего рабомини реисъ мартиев сорока году
 во дворе латышь юрьянь леревъ пятьдесяти летъ
 у него жена мари таххиовъ дочь тридцати летъ
 у него сынь педор полу году
 у него брать родной геика пятнадцать летъ
 во дворе латышь самлы юрянов сорока летъ
 у него жена Анна юганова доч тридцать пять летъ
 у него сынь харик трехъ летъ доч девка анна полу году
 унего работникъ танило маттиевъ тридцать летъ

sivu 197o

Autio kylä **Melttaka (Meltosenmäki ?)** Hovijärven luona
 vain kyläkuvaילו, ei asukkaita

пустошь что деревня **мелттака** на озере говиярви

Kylä **Hakakulja (Haukkala)** Leinikyläjoen oikealla puolella ..
 @luterilainen Geika Isakov (Heikki Isakinp) 40 vuotta
 hänellä vaimo Anna Antonova (Anna Antintr) 30 vuotta

деревня деревня **гакакюля** по правую сторону речке нелеиекели
 а вне дворе латышню
 во дворе латышь Геика Исаков цорока лють
 у него жена Анни антонова дочь тридцати лять

Kylä Kuningesella (Kuninkaanselkä) Raugolan (Raudunkylän) luona

@luterilainen Jogan Simov (Juho Simonp) 50 vuotta

hänellä vaimo Karina Pekkoeva d. (Kaarina Pekantr) 30 vuotta

ja tytär Anni puoli vuotta

@luterilainen Karni Pavkiev 60 vuotta [[huom: ehkä Paukkunen]]

hänellä vaimo Karina Pekkoeva d. (Kaarina Pekantr) 40 vuotta

ja tytär Lisa 5 vuotta

@luterilainen Antni Kipov (Antti Kiippa) 50 vuotta

hänellä vaimo Anna Eskova (Anna Eskontr) 50 vuotta

hänellä veli Simo 30 vuotta (Simo Kiippa)

hänellä vaimo Marjata Mattieva d. (Marjatta Matintr) 30 vuotta

hänellä poika Samuila (Samuli) 3 vuotta

Кунингеселя а паугола тож
 а вне три дбора латышкин
 усадбою стоит в трех местах
 во двору латышь югань симовъ пятидесять лють
 у него жена карина пекькоева дочь тритцати лють
 да дочь двока Анни полу году
 во дборе латыш Карьний Павкневь штидецяь лють
 у него жена карина пекькоева дочь сопока лють
 да дочь двока лиза пяти лють
 во дворе латышь антні кипов пятидесять лють
 у него жена анна ешкова дочь пятидесять лють
 у негож бпать родной симуи тритцати лють
 у него жена марята маттиева дочь тритцати лють
 у него сынъ самуила трех лють

sivu 198v

Kylä **Kaskaala** kaivon luona

@luterilainen Samuin Jurev (Samuli Yrjönp) 50 vuotta
 hänellä vaimo Ristina Tahvanova t. (Ristiina Tahvontr) 40 vuotta

hänellä veljenpoika Pedor (Pekka) Kariev 40 vuotta
 hänellä vaimo Lastika Reneva tr (Rekontr) 40 vuotta
 ja tytär Anna puolitoista vuotta

hänellä veli Simo 20 vuotta
 Samulin veljenpoika Pavli Sibrev (Pauli Siprinp) 30 vuotta

@luterilainen Nudi Geikiev (Nuuti Heikinp) 40 vuotta
 vaimo Anna Peterleva (Anna Pertintr) 40 vuotta
 poika Samu puoli vuotta

@ luterilainen Olov Geikiev (Olli Heikinp) 40 vuotta
 vaimo Sofia Olueva (Sohvi Ollintr)
 poika Pedor (Pekka) puolitoista vuotta

@Jurjan (Yrjö) Nuvev 70 vuotta
 vaimo Matilja Jurjanov tr. (Matilda Yrjöntr) 60 vuotta
 @Marti Geikiev (Martti Heikinpoika) 70 vuotta
 vaimo Mari Julleva 40 vuotta
 poika Geika (Heikki) 25 vuotta

деревня каскала на колодече ...

во дворе латиш самуинь юрьевъ пятидесять летъ
 у него жена ристина тагванова дочь сорока лють
 у него племянники двоюродные педоръ кариевъ сорока летъ
 у него жена ластика ренева дочь сопока лють
 да дочь девка анни полутора году
 у него братъ родной симо двацати летъ
 у самулнаж племянникъ двоюродной павлий сибрев триццати лють
 во дворе латышь нудий геикиев сопока лють
 у него жена анна пертелева дочь сопока летъ
 у него сынъ саму полу годы
 во дворе оловъ геикиевъ сопока летъ
 у него жена софья олueva дочь триццати лють
 у него сынъ педор полутора году
 во дворе юрян нувевъ семидесять летъ
 у него жена матиля юряновъ дочь штидесят летъ
 во дворе маттий Геикеивъ осмидесять летъ
 у него жена марий юллева дочь сопока летъ
 у него сынъ геика дватцати пяти летъ

sivu 199v

Kylä **Podkula (Potkela)** kaivon (?) luona

@luterilainen Jugan Mattiev (Juho Matinpoika) 40 vuotta
 hänellä vaimo Anni Andrusova tr. (Anni Antintr) 50 vuotta
 hänellä poika Jugan (Juho) 20

@ luterilainen Matti Andrusov (Matti Antinp) 50 vuotta
 hänellä veli Olov (Olli) 40 vuotta

деревня подкула на колодесе а вне два двора латышкин

усадбою стоит в дву местах
 во дворе латышь Юганъ маттиевъ сорока лють
 у него жена Анни Андрусова дочь триццати лють
 у него сынъ Юган дву лють
 во дворе латышь Маттий Андрусовъ пятидесять лють
 у него братъ родной Олов сорока лють

sivut 199v-199o

Kylä **Raugol (Rautu/Raudunkylä)** Kirkkojärven luona

@luterilainen Jogan Teppov (Juho Tepponen) n 70 vuotta
 hänellä vaimo Aune Ladieva d. (Aune Laitinen) n 70 vuotta
 heillä 2 poikaa Pedor 50 vuotta

Maunu 30 vuotta

hänellä vaimo Jogana Mattieva d. (Johanna Matintr) 30 vuotta
 hänellä poika Irik (Erik) puolitoista vuotta

@ luterilainen Pertjal Laidiev (Pertteli Laitinen?) 20 vuotta
 hänellä vaimo Gelka Lavrieva d. (Helka Laurintr) 20 vuotta

hänellä veli Jogan (Juho) 10 vuotta

@ luterilainen Karli Mattiev (Kalle Matinp) 25 vuotta

hänellä vaimo Mari Jureva d. (Mari Yrjöntr) 20 vuotta

@ luterilainen Tomas Tomasov (Tuomas Tuomaanp) 30 vuotta
 hänellä vaimo Kerta Ristaeva d. (Kerttu Ristontr) 20 vuotta

...

Деревня раугол на озере киркеярви
 усадбою стоить в трех местах
 а вне четыре двора латышних
 во дворе латыш Югань тепповь осмидесять леть
 у него жена ауна ладиева дочь осмидеяь
 у негож два сына перорь пятидесять леть
 мавну тритцати леть
 у него жена Югана Маттиева дочь тритцати леть
 у него сынь ирикь полутора году
 во дворе латишь Пертяль лаидиевь дватцати леть
 у него жена Гелка лавриева дочь дватцати леть
 у негож брать родной Йогань десят леть
 во дворе латыш Карлий матиевь дватцати пяти леть
 у него жена Мари Юрева дочь дватцати леть
 во дворе латыш Томась Томасов тритцати леть
 у него жена Керта Ристаеба дочь дватцат леть

...

sivu 200v

Kylä **Mjaljashka (Maaselkä?)** kaivon luona

vain kyläkuvailu ei asukkaita

sivu200v

Kylä **Sunbola (Sumpula) Sunbole järven ja kaivon luona**

@ luterilainen Antij Ramov (Antti Rämö?) 20 vuotta
 hänellä vaimo Mari Nudova d. (Mari Nuutintr) 20 vuotta
 hänen luonaan populi Marti Mattiev (Martti Matinp) 40 vuotta

hänellä vaimo Varba Olueva d. (Varpu Ollintr) 30 vuotta

hänellä poika Matti puoli vuotta

@luterilainen Tomasov Pyzhev (Tuomas Pusa?) 30 vuotta

hänellä vaimo Anni Pakkileva d. 20 vuotta

hänellä tytär Karina puoli vuotta

деревня **Сунбула на озере сунбуле** и на колодесе
 усадбою стоить в дву местах
 а вне два двора латышних
 во дворе латыщ Антий Рамов двадцати леть
 у него жена марй Нудова дочь дбадцати леть
 у неже водворе боболь марти маттиев сопока леть
 у него жена варба олueва дочь тритцати леть

у него синь матти поду году
 во дворе латышь Томаса пусхев тритцати леть
 у него жена анни пакькилева дочь двадцати леть
 у него дочь девка Карина полу году
 ...

sivu 200o

Kylä **Vegmja (Vehmja?, Vehmainen?)** Sumpulajärven luona

- vain kyläkuvailu ei asukkaita (kylä voi olla monessa osassa)

sivu 200o

Kylä **Pakspal (Paksupolvi, myöh. Variksela)** Osmine järven luona (Osminalammen?)

@ luterilainen Mikke Andruviev (Mikko Antinp) 40 vuotta

hänellä vaimo Larija Pedorova d. 30 (Laura Pekantr) vuotta

hänellä tytär Mari 3 vuotta

hänellä veljenpoika Simo Risterev (Simo Ristonp) 20 vuotta

hänellä vaimo Anni Gannova d. (Anni Hannubtr) 20 vuotta

@ luterilainen Jogan Tarvanov 50 vuotta [[olisiko Tarvanen/Tarvainen]]

hänellä vaimo Auni Juganova d. (Aune Juhontr) 40 vuotta

ja naimaton tytär Mari puoli vuotta

hänellä poikapuoli Pedor Vasirisov 40 vuotta

деревня **Пакспал на озере осмине** авне два двора латышних
 во дворе латышь Микькел андрувиевъ сорока леть
 у него жена лария Педорова дочь тритцати леть
 у него дочь двека Марий трех леть
 у него племянник симо ристелев двадцати леть
 у него жена Анни Ганнова дочь двадцати леть
 во дворе латышь юган тарванов пятидесять леть
 у него жена авни юганова дочь сорока леть
 да дочь девка Марий полу году
 у негож пасынок Педор Васирисов сорока лет
 ...

sivu 201v

Kylä **Podkola?** Sumbula joen luona

@ luterilainen Jurjan Gendrikov (Jöran [Yrjö] Henrikinp) 40 vuotta

hänellä vaimo Kerta Juneva d. (Kerttu Joonaantr) 25 vuotta

ja naimaton tytär Juganna (Johanna) 1 vuotta

@ luterilainen Mart Geikov (Martti Heikinp) 60 vuotta

Hänellä vaimo Mari Mikkela d. (Mari Mikkelintr) 40 vuotta

@ luterilainen Tanil (Taneli) Karvalev 70 vuotta [[olisiko Karvanen]]

hänellä vaimo Avna Lavrieva d. (Aune Laurintr) 50 vuotta

hänellä poika Matti 40 vuotta

hänellä vaimo Anni Risteleva d. (Anni Ristontr) 30 vuotta

@ luterilainen Anti Olovov (Antti Ollinpoika) 50 vuotta

hänellä vaimo Lisa Simova d. (Liisa Simontr) 30 vuotta

@Leski Avna Pertileva d. (Aune Pertintr) 50 vuotta

sivu 201o

Kylä **Vasnilanmäki** Kyläoajan luona

vain kyläkuvailu ei asukkaita

sivu 202v

Kylä **Pirgoroni** (Pirholammäki) Leinikkälän järven luona
vain kyläkuvailu ei asukkaita

sivu 202v

Kylä **Gabukula (Haapakylä)** puron luona

@leski Mari Mattieva (Mari Matintr) Pavovskaja (Paavon) vaimo 50 vuotta
hänellä poika Lavri (Lauri) 20 vuotta
hänellä vaimo Lisa Pavova (Paavontr) 20 vuotta
ja poika Jogan (Juho) puoli vuotta
ja tytär Anni 6 vuotta

@populi Kilp Pavov (Vilppu Paavonp) 40

hänellä vaimo Karina Rejeva (Kaarina Rekontr) 30 vuotta
ja tytär Varba (Varpu) puoli vuotta

деревня **Гапукула** на ручья
а вне во дворе вдова Мари Маттиева дочь Павовская жена пятидесять летъ
у нес синь лаврий двадцати летъ
у него жена Лиса Павова дочь двадцати летъ
да синь Юганъ полу году
да дочь девка Анни щти летъ
во дворе бобол Килпъ Павовъ сорока летъ
у него жена Карина Ръева дочь тритцати летъ
да доч двека Варба полу году
...

sivu 204v

Kylä Leneikela (**Leinikylä**) Leneikeli (Leinikyläjärven) järven luona

@Olov (Olli) Kerev (Kyyrä?) 50 vuotta vaimonsa Kerta Laurieva (Kerttu Laurintytär) 40 vuotta
poika Jurjan (Yrjö)

heillä renki Marti (Martti) Pasikov 40 vuotta

@luterilainen Jakko (Jaakko) Kerev (Kyyrä?) 25 vuotta

vaimo Jogana Gekieva (Johanna Heikintr) 30 vuotta

ja tytär Mari puoli vuotta

@populi Res Skerev (Reijo/Reko Kyyrä?) 60 vuotta

vaimo Anna Imasova 30 vuotta

poika Tomas (Tuomas) 1 vuotta

hänen luonaan populi Antti Sipikev (Antti Sipinpoika) 40 vuotta

vaimonsa Kerta Larheva (Kerttu Laurintr) 40 vuotta

ja tytär Mari 2 vuotta

...

Деревня **ленеибъкеля** на озере ленеикели авне
два двора латышине два боблысно
во дворе Олов Керев пятидесять летъ
унего жена Керта Лавруева дочь сорока летъ
унего сынъ юрянь году
унегож работник Мартий Расиков сорока летъ
во дворе латыше якко керев двадцати пяти летъ
унего жена уогана Гекиева дочь тридцати летъ
да дочь девка мари поду году
во дворе бовыл Рес Шкерев шестьдесят летъ
унего жена анни умасова дочь тридцать летъ
унего сынъ Томас году
унегож живеть бовыл антти сиппиев сорока летъ
унего жена Керта Лархева дочь сорока летъ
да дочь девка мари дву летъ

sivu 204 o

Mäkrä – vain kyläkuvaile ei asukkaita tässä kohdassa, katso myöhemmin

деревня **мягря** на озере ленокькелеь

sivu 204o

Kylä Kerepat (**Keripata** [Rautu]) Vakhile (vakkilanjoen) joen varrella

@talonpoika Ivan Aleksejev 35 vuotta

vaimo Nastasia Tomasova 30 vuotta

heillä 2 poikaa Fosma 2 vuotta Pert (Pertti) 1 vuosi

@ talonpoika Anisi Vasilev 50 vuotta

vaimo Palageja Danilova 30 vuotta

poika Ivan 1 vuosi

veli Evdoni Vasilev 40 vuotta

itsellinen (populi) Petr Konanov 30

vaimo Fedosa Konstantinova 25 vuotta ja tyttärensä Alfimja (Alviina) 3 vuotta

ja veli Larioi (Lauri) 20 vuotta

деревня **Керепать** на печке вакхиле
 во дворе кретьянин иван Алексѣев тридцати пяти летъ
 унего жена Настасья Томасова дочь тридцати летъ унего два сына Фозма два летъ
 перть году
 водворе кретьянин аниси василев пятьдесят летъ
 унего жена палагея данилова дочь тридцати летъ
 унего синь иван году
 унегож братъ родной Евдони василев сорока летъ
 унего живеть бовыл петръ Конанов трицати летъ
 унего жена Федося константинова дочь
 двадцати пяти летъ да дочь девка алфимья трех
 летъ
 унего негож братъ родной Лариои двадцати летъ

sivu 249 o

Kylä Mjakre (**Mäkrä**) Taramlami (Parraslampi?) järven luona

@luterilainen Jorja Antenev (Yrjö Antinpoika) Jasinlev (Jääskeläinen?) 30 vuotta

vaimo Mari Mikkieva (Mikontr) 25 vuotta

tytär Varbu (Varpu) puoli vuotta

Jorjan (Yrjön) naimaton sisar Anna 40 vuotta

@Anti Jakoblev (Antti Jaakonp) Igoloni (Ihalainen?) 50 vuotta

vaimo Mari Mikeleva (Mikontr) 40 vuotta

Деревня **Мякре** на озере тарамьлами....
 авне латыши Св юрья антиевъ сынъ ясинлев тридцату летъ
 унего жена Марии миккиева дочь дватцати пяти летъ
 унего дочь варбу полу году
 у юпья сестра девка Анна сорока лють
 Св анти яковлевъ сын иголони пятидесять лють
 унего жена Мари Микелева дочь сопока лють

sivu 250v

Kylä **Orjansaari** Orjansaari puron (Orjansaarenojan) luona
 @Lavru Piterovin pka Mendoni (Lauri Pietarinpka Mentunen) 70 vuotta
 hänellä lapset Anti (Antti) 35 vuotta, Piter (Pietari) 25 vuotta
 Antilla vaimo Keterina 40 vuotta
 heillä poika Tomos (Tuomas) 17 vuotta
 tytär Mari puoli vuotta
 Piterilla (Pietarilla) vaimo Pirida (Pirita) 30 vuotta
 heillä tytär Mari 2 vuotta
 @leski Mari Antieva (Mari Antintr) Martin vaimo Piterova (Martti Pietarinpojan vaimo)
 50 vuotta
 hänellä poika Jorja Martiev (Yrjö Martinp.) 30 vuotta

деревня **Орязарий** на ручю орязарюя
 св Лавру Питеров сын мендони осмидецать лет
 у него дети Анти тритцати пяти леть
 Питер дватцати пяти леть
 у Анти жена Катерина сорока леть
 у них сын Томос семнацати лет
 дочь Марий полу году
 у Питера жена пирида тритцати леть
 у них дочь марий дву леть
 св вдова марий антиева дочь мартиева жена питерова пятидесят леть
 у них сын Юрья мартиев тритцати леть

sivu 251v

Kylä Karsela (**Kärsälä**) kuivalla maalla
 @Marti Jorev Visker (Martti Yrjönp Viskari) 50 vuotta
 hänellä vaimo Varbu Joreva d. (Varpu Yrjöntr) 25 vuotta
 ja heidän tyttärensä Anni 1 vuotta
 @Pava Piterovin pka Parik (Paavo Pietarinp Parikka) 35 vuotta
 hänellä vaimo Varbu Perteleva d. (Varpu Pertuntr) 29 vuotta
 ja heidän poikansa Jakov (Jaakko) 1 vuotta
 hänen veljenpoikansa Piter Piterov (Pietari Pietarinp) s. 17 vuotta
 @Piter Piterov pka Pehkon (Pietari Pietarinp Pehkonen) 40 vuotta
 hänellä vaimo Anna Joreva d. (Anna Yrjöntr) 35 vuotta
 hänellä poika Jorja 1 vuosi
 ja naimaton ottotytär Lisa Piterova d. (liisa Pietarintr) 17 vuotta

Деревня **Карсала** на суходоле
 @ Марти Юрьевъ Вискер ртитцати лет
 у него жена Варбу юрьева дочь дватцати пяти леть
 у них дочь анна году
 @Пава питеповъ сын Парик тритцати пяти леть
 у него жена Варбу Пертелева дочь дватцати дебяти лет
 у них сын Яков году
 у нихже племянник родно Питер Питерповъ сын осмнатцати лет
 ...
 @Питер Питеров сын Пехкон сорока леть
 у него жена Анна юрева дочь тритцети пяти леть
 у них сын юря году
 да приемныщ девка лиса питерова дочь оцемнадцаи леть

sivu 251o

kylä **Vepsekylja (Vepsa)** kuivalla maalla

@Simon Simonov (Simo Simonp) Byreke (Puranen?) 50 vuotta

vaimo Kerta (Kerttu) Pertuleva d. (Pertuntr) 45 vuotta

heillä poika Piter (Pekka) 4 vuotta ja tytär Mari puoli vuotta

@ Jurja Lavriev p. (Yrjö Laurinp) Lilitja (Lipiäinen?) 50 vuotta leski

luonaan naikkonen leski Anna Jurevska v. Tagvanova (Anna Tahvontr Yrjön vaimo) 37 vuotta

деревня **вепшекуля** на суходоле...

@ симон симонов сын буреке пятидесять лет

у него жена керта пертулева дочь сорока пяти лет

у них сын питев четырех лет дочь мариі полу году

@ юрья лавриев сын литила пятидесять лет вдовь

у него женка вдова анна юрьевская жена тагванова тридцети семь лет

sivu 252v

Kylä Masalinta (**Maaselkä?**) Sava puron luona

@Ristel Simonov s. (Risto Simonpoika) Gerov (Vero?) 45 vuotta

hänellä vaimo Katerina Tomosova d. (Katariina Tuomaantr) 35 vuotta

hänellä poika Simon (Simo) 4 vuotta

tytär Anna 7 vuotta

Hänen luonaan populi luterilainen Mikko Zerikov:in pka. Seglov 22 vuotta

Anders Siberovja s. (Antti Sipinp) Petjun (Pyöttiö?) 30 vuotta

naimaton leski Pirita Ristoleva d. (Pirita Ristontr) Tuomaksen vaimo Karpijane (Korpelainen)

Деревня **масалинта** на рючке сава 2

во дворе Ристол Симонов сын геров сорока пяти лют

у него жена Катерина Томосова дочь тридцати пять лют

у них сын симон четырех лет

дочь Анна семи лет

у негож бобыли латышиж микке зерикова сын сегловь дватцати дву лет

андресь сиберовя сын петюнь тридцети лет

холости да вдова пирида ристолева дочь томосова жена карпияне сорока лет

sivu 252o

Kylä Masalintan pusta Maaselän autio

Ei asukastietoja